

SAMEDI

16

MAI

SÉRIE ORGUE

Soirée présentée par :



TEMPS & ESPACE

JEAN-WILLY KUNZ, organiste en résidence de l'OSM / OSM organist in residence **GILLES RENAUD**, comédien / actor
PAUL MERKELO, trompette solo / principal trumpet **CHRISTOPHER P. SMITH**, trompette / trumpet
DENYS DEROME, cor associé / associate horn **PIERRE BEAUDRY**, trombone basse solo / principal bass trombone

GIOVANNI GABRIELI

SACRAE SYMPHONIAE

Canzon septimi toni

GUSTAV HOLST

LES PLANÈTES / THE PLANETS, OP. 32 (arr. P. Sykes)

I. Mars, celui qui apporte la guerre / Mars, the Bringer of War

JEHAN ALAIN

VARIATIONS SUR UN THÈME DE CLÉMENT JANEQUIN, JA118

GUSTAV HOLST

LES PLANÈTES / THE PLANETS, OP. 32 (arr. P. Sykes)

V. Saturne, celui qui apporte la vieillesse / Saturn, the Bringer of Old Age

CHARLES-MARIE WIDOR

SYMPHONIE N° 9 POUR ORGUE SEUL / FOR SOLO ORGAN, « SYMPHONIE GOTHIQUE », OP. 70

II. Andante sostenuto

GIOVANNI GABRIELI

SACRAE SYMPHONIAE

Canzon noni toni

GUSTAV HOLST

LES PLANÈTES / THE PLANETS, OP. 32 (arr. P. Sykes)

VI. Uranus, le magicien / Uranus, the Magician

WILLIAM BYRD

A VOLUNTARIE: FOR MY LADYE NEVELL

TOD MACHOVER

DE L'EXPÉRIENCE / OF EXPERIENCE

Création mondiale pour narrateur, orgue et dispositifs électroniques / World premiere for narrator, organ and electronics
Commande de l'OSM / OSM commission

Cette œuvre est rendue possible grâce à la collaboration du Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie (CIRMMT) et le Massachusetts Institute of Technology (MIT) Media Lab. / This work is made possible thanks to the collaboration of the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT) and the Massachusetts Institute of Technology (MIT) Media Lab.

I. C'est ici un livre de bonne foi / This book was written in good faith

II. Il n'est désir plus naturel / There is no desire more natural

III. J'aimerais mieux mentendre bien en moi / I would rather be an authority on myself

IV. Notre vie est composée de choses contraires / Our life is composed of contrary things

V. Interlude

VI. Dieu fait grâce / God is merciful

VII. Quand je danse, je danse / When I dance, I dance

VIII. Ésope, ce grand homme / Aesop, that great man

.....
Veuillez noter que ce concert est présenté sans entracte. / Please note that there will be no intermission during the concert.



ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par



LE

CARNAVAL DES ANIMAUX

À L'ORGUE



Concert pour la famille

SAMEDI 8 AOÛT, 10 H 30

MAISON
SYMPHONIQUE

5 À 17 ANS : 10\$
ADULTES : 15\$

Taxes en sus

Extraits du *Carnaval des animaux* de Saint-Saëns, projection de dessins et lecture de textes poétiques d'élèves de l'École Buissonnière.

Projection du film d'animation *Spook Sport* de Norman McLaren, accompagné de la *Danse macabre* de Saint-Saëns à l'orgue.

Avec **Jean-Willy Kunz**, organiste en résidence de l'OSM et **Patrice Bélanger**, comédien

L'OCCASION DE
FAIRE DÉCOUVRIR
À VOS ENFANTS
LA MAISON
SYMPHONIQUE
ET LE GRAND
ORGUE
PIERRE-BÉIQUE !

OSM.CA
514 842-9951

En collaboration avec



Transporteur officiel

AIR CANADA

Billets aussi disponibles à

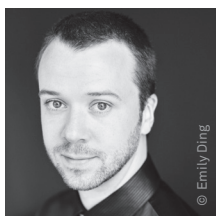
placedesarts.com

TOURISME /
MONTREAL



Québec

Illustration : freepik.com



JEAN-WILLY KUNZ

ORGANISTE EN RÉSIDENCE DE L'OSM /
OSM ORGANIST IN RESIDENCE

Jean-Willy Kunz est le premier organiste en résidence de l'Orchestre symphonique de Montréal. En plus de jouer avec l'Orchestre ainsi qu'en récital, il assure le développement et la mise en valeur du Grand Orgue Pierre-Béique de l'OSM, installé à la Maison symphonique de Montréal.

Il a étudié l'orgue au Conservatoire de Lyon avec Louis Robilliard, au Conservatoire de musique de Montréal avec Mireille Lagacé, puis à l'Université McGill où il a obtenu un doctorat sous la direction de John Grew. Il est lauréat de plusieurs concours d'orgue, dont le Concours International d'Orgue de Chartres, ainsi que le Concours International d'Orgue du Canada à Montréal où il s'est mérité le troisième prix et le prix du public Richard-Bradshaw en 2011.

Jean-Willy Kunz est l'organiste et le claveciniste de l'ensemble Caprice, ainsi que l'organiste de la Société de musique contemporaine du Québec. Cette saison, il est également devenu le chef en résidence du Studio de musique ancienne de Montréal, aux côtés de Christopher Jackson.

Jean-Willy Kunz a enregistré plusieurs disques qui dénotent la polyvalence de ses influences musicales : musiques traditionnelles des Balkans pour saxophones et orgue; deux messes de Théodore Dubois pour chœur et orgue; musique française du 20^e siècle pour clavecin, flûte et clarinette; chanson québécoise avec Pierre Lapointe; musique baroque avec l'ensemble Caprice; bande originale de plusieurs courts-métrages. Il a co-écrit un livre sur l'organiste allemand Helmut Walcha, ainsi qu'un article intitulé « L'orgue et le regard de l'écoute » (Presses de l'Université de Montréal, 2014).

Jean-Willy Kunz is the first organist in residence of the Orchestre symphonique de Montréal. In addition to playing both with the Orchestra and in recital, he sees to the development and showcasing of the OSM's Grand Orgue Pierre-Béique installed at Maison symphonique de Montréal.

He studied organ at the Lyon conservatory with Louis Robilliard, at the Conservatoire de musique de Montréal with Mireille Lagacé and then at McGill University, where he earned a doctorate with John Grew. He has been a prize-winner at a number of organ competitions, including the Grand Prix de Chartres International Competition and the Canadian International Organ Competition in Montréal, where in 2011 he won third prize and the Richard-Bradshaw Audience Prize.

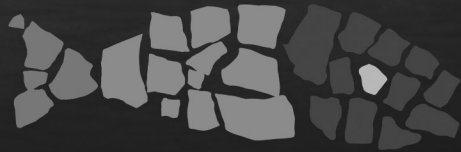
Jean-Willy Kunz is organist and harpsichordist with Ensemble Caprice as well as organist with the Société de musique contemporaine du Québec. This season, he also became conductor in residence with the Studio de musique ancienne de Montréal, alongside Christopher Jackson.

Jean-Willy Kunz has recorded several discs, which reflect the broad range of his musical influences: traditional music of the Balkans for saxophones and organ; two masses by Théodore Dubois for chorus and organ; 20th century French music for harpsichord, flute and clarinet; Quebec song with Pierre Lapointe; baroque music with Ensemble Caprice; the original score for a number of short films. He has co-written a book on German organist Helmut Walcha as well as an article entitled "L'orgue et le regard de l'écoute" (Presses de l'Université de Montréal, 2014).

LE GRAND ORGUE PIERRE-BÉIQUE

OLIVIER LATRY, organiste émérite de l'OSM / OSM organist emeritus

JEAN-WILLY KUNZ, organiste en résidence de l'OSM / OSM organist in residence



estiatorio **Milos**

Pour l'amour de la nourriture. Pour l'amour de la vie.

La Grèce à son meilleur

MONTRÉAL

NEW YORK

ATHÈNES

LAS VEGAS

MIAMI

LONDRES 2015

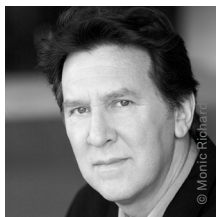


5357 Avenue du Parc,
Montréal, QC, H2V 4G9
rés: (514) 272-3522

Là où l'histoire du yaourt grec à commencé.

MILOS.CA

GILLES RENAUD

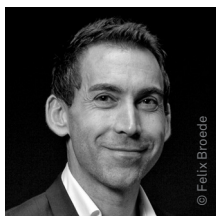


COMÉDIEN / ACTOR

Gilles Renaud a pratiquement tout fait au théâtre : régisseur, administrateur, metteur en scène, directeur de la section interprétation à l'École nationale de théâtre de 1987 à 1991, enseignant et comédien. On peut le voir régulièrement à la télévision, notamment dans *Mémoires vives*, *Mirador*, *Nos étés*, *Le 7^e round*, *René Lévesque*, *Cover Girl*, *Temps dur*, *Grande Ourse*, *Le cœur découvert*, *Les machos* et *La vie, la vie*. Il a également joué dans près de 30 films, dont *Les mauvaises herbes* (L. Bélanger), *Le démantèlement* (S. Pilote), *Tout ce que tu possèdes* (B. Émond), *Cabotins* (A. Desrochers), *Cheech* (P. Sauvé), *Bon cop bad cop* (É. Canuel), *La vie secrète des gens heureux* (S. Lapointe), *Le survenant* (E. Canuel), *Gaz Bar Blues* (L. Bélanger), *Le sexe des étoiles* (P. Baillargeon) et *La dame en couleurs* (C. Jutra). Sur scène, Gilles Renaud a collaboré à plus d'une centaine de pièces de théâtre, dont *Août, un repas à la campagne* à la Compagnie Jean Duceppe, *L'histoire du roi Lear* au Théâtre du Nouveau Monde, *Bonbons assortis* au Théâtre du Rideau Vert, *Monsieur Bovary* au TNM, *La fin de la civilisation* et *Pour adultes seulement* au Théâtre de Quat'Sous, *Quai Ouest* à l'Espace GO et *Les émigrés* à la Compagnie Jean Duceppe.

Gilles Renaud has done virtually everything there is to do in the theatre: stage manager, administrator, director, head of the acting division at the National Theatre School of Canada from 1987 to 1991, teacher and actor. He has been seen regularly on television, including in *Mémoires vives*, *Mirador*, *Nos étés*, *Le 7^e round*, *René Lévesque*, *Cover Girl*, *Temps dur*, *Grande Ourse*, *Le cœur découvert*, *Les machos* and *La vie, la vie*. He has also appeared in close to 30 films, including Louis Bélanger's *Les mauvaises herbes* and *Gaz Bar Blues*, Sébastien Pilote's *Le démantèlement*, Bernard Émond's *Tout ce que tu possèdes*, Alain Desrochers's *Cabotins*, Patrice Sauvé's *Cheech*, Éric Canuel's *Bon cop bad cop* and *Le survenant*, Stéphane Lapointe's *La vie secrète des gens heureux*, Paule Baillargeon's *Le sexe des étoiles* and Claude Jutra's *La dame en couleurs*. On the stage, Gilles Renaud has collaborated in over 100 plays, among them *Août, un repas à la campagne* and *Les émigrés* with Compagnie Jean Duceppe, *L'histoire du roi Lear* and *Monsieur Bovary* at Théâtre du Nouveau Monde, *Bonbons assortis* at Théâtre du Rideau Vert, *La fin de la civilisation* and *Pour adultes seulement* at Théâtre de Quat'Sous and *Quai Ouest* at Espace GO.

PAULO MERKELO



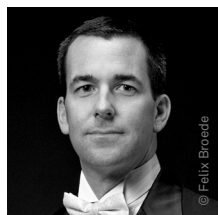
TROMPETTE SOLO
DE L'OSM /
OSM PRINCIPAL
TRUMPET

Paul Merkelo est reconnu comme l'un des meilleurs trompettistes de sa génération. Trompette solo de l'OSM, son talent est souvent salué par la presse montréalaise et il joue fréquemment en solo avec l'OSM. Comme soliste, il s'est produit avec l'Orchestre du Centre national des Arts du Canada, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, les orchestres philharmoniques de Sapporo et de Thaïlande, de même qu'avec l'American Chamber Orchestra, en France. En 1998, il faisait ses débuts à New York au Lincoln Center avec le New World Symphony Orchestra et Michael Tilson Thomas. Auparavant, il était trompette solo du Rochester Philharmonic et du New Orleans Symphony, et a eu le privilège de jouer dans le New York Philharmonic et le Pittsburgh Symphony. Paul Merkelo a étudié à l'Eastman School of Music, y remportant le concours de concerto et la bourse Speth décernée à un musicien d'orchestre remarquable. Son dernier enregistrement, *Concertos français pour trompette* avec l'OSM et Kent Nagano, est paru en janvier 2015 sous étiquette Analekta.

Paul Merkelo is renowned as one of the finest trumpet players of his generation. As principal trumpet with the OSM, he is regularly praised by the Montréal press, and is featured as soloist frequently with the OSM. He has performed as soloist with the National Arts Centre Orchestra of Canada, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, Sapporo Philharmonic, Thailand Philharmonic, and the American Chamber Orchestra in France. He made his New York debut at Lincoln Center with the New World Symphony Orchestra and Michael Tilson Thomas in 1998. He was previously principal trumpet with the Rochester Philharmonic and New Orleans Symphony and gained early orchestral experience with the New York Philharmonic and Pittsburgh Symphony. Paul Merkelo attended the Eastman School of Music, where he won the concerto competition and was awarded the Speth scholarship for outstanding orchestral musician. His last recording, *French Trumpet Concertos* with the OSM and Kent Nagano, was released in January 2015 under Analekta label.

LES ARTISTES

CHRISTOPHER P. SMITH

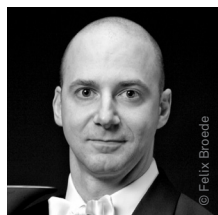


TROMPETTE /
TRUMPET OSM

Christopher P. Smith est musicien de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis juillet 2008. Auparavant, pendant huit ans, il a été trompettiste à Washington, D.C. au sein de l'United States Marine Band, couramment appelé « The President's Own », ce qui l'a amené à se produire régulièrement devant le président des États-Unis et des dignitaires étrangers. Il a également occupé des postes au Seattle Symphony et à la compagnie Des Moines Metro Opera. Christopher P. Smith est diplômé de la Western Michigan University, en plus d'avoir étudié à l'Eastman School of Music.

Christopher P. Smith has been a member of the Orchestre symphonique de Montréal since July 2008. Prior to that, he served eight years playing trumpet with "The President's Own" United States Marine Band in Washington, D.C., where he regularly performed for the President of the United States and foreign dignitaries. He has also held positions with the Seattle Symphony and Des Moines Metro Opera Company. Christopher P. Smith is a graduate of Western Michigan University and also studied at the Eastman School of Music.

DENYS DEROME



COR ASSOCIÉ
DE L'OSM / OSM
ASSOCIATE HORN

Denys Derome est cor associé à l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 2000. Il a étudié au Conservatoire de musique du Québec à Montréal et à l'Université McGill auprès de John Zirbel. En 1996, il a remporté les premiers prix au Festival national de musique ainsi qu'au Concours OSM. En tant que soliste, il s'est produit avec le Victoria Symphony, l'OSM et le Kitchener-Waterloo Symphony. Il a également participé à plusieurs concerts de musique de chambre diffusés sur les ondes de Radio-Canada. Denys Derome enseigne le cor à l'Université McGill.

Denys Derome is associate horn of the Orchestre symphonique de Montréal since 2000. He studied the French horn at the Conservatoire de musique du Québec à Montréal, and with John Zirbel at McGill University. In 1996 he won first prizes at both the National Music Festival and at the OSM Competition. As a soloist, he has been a guest of the Victoria Symphony, the OSM and the Kitchener-Waterloo Symphony. He has performed in several chamber music recitals broadcast on CBC radio. Denys Derome teaches horn at McGill University.

PIERRE BEAUDRY



TROMBONE BASSE
SOLO DE L'OSM /
OSM PRINCIPAL BASS
TROMBONE

Pierre Beaudry a fait ses études au Conservatoire de musique de Trois-Rivières et à celui de Montréal. Pour une 33^e saison, il occupe le poste de trombone basse solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, avec lequel il a participé à de nombreux enregistrements. Donnant régulièrement des cours de maître au Canada et à l'étranger, il enseigne le tuba au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, de même que le trombone à l'Université McGill. Depuis 2006, il est professeur au Domaine Forget dans le cadre du stage des cuivres. Dans ses temps libres, Pierre Beaudry se consacre notamment à l'apprentissage d'autres instruments d'orchestre pour mieux initier les jeunes des écoles primaires et secondaires à l'univers de la musique symphonique.

Pierre Beaudry studied at the Conservatoire de musique de Trois-Rivières and Conservatoire de musique de Montréal. He has been the principal bass trombone of the OSM for the past 33 years, with which he participated in numerous recordings. He regularly gives master classes in Canada and overseas, he teaches tuba at the Conservatoire de musique de Montréal and at the Université de Montréal, as well as the trombone at McGill University. Since 2006, he is a professor at Domaine Forget as part of the brass internship. In his free time, Pierre Beaudry learns other orchestral instruments to better initiate kids of the elementary and secondary schools to the world of symphonic music.



LA VALKYRIE DE WAGNER

CLÔTURE DE SAISON

27, 29 ET 30 MAI / 20 H

ARTISTES

Kent Nagano, chef d'orchestre
Heidi Melton, soprano (Sieglinde)
Torsten Kerl, basse (Sigmund)
Petri Lindroos, basse (Hunding)

ŒUVRE

Wagner, *La Valkyrie*, premier acte
Préconcert à l'orgue avec Jonathan Oldengarm / 19 h

BILLETS

à partir de

42 \$

taxes en sus

OSM.CA

514 842-9951 | MAISON SYMPHONIQUE
DE MONTREAL

En vente aussi à



placésdesarts.com

CIRMMT

CENTRE INTERDISCIPLINAIRE DE RECHERCHE EN MUSIQUE, MÉDIAS ET TECHNOLOGIE
CENTRE FOR INTERDISCIPLINARY RESEARCH IN MUSIC MEDIA AND TECHNOLOGY

CIR Centre for Interdisciplinary Research
MMT in Music Media and Technology

CIRMMT est un groupe de recherche pluridisciplinaire basé à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il réunit des chercheurs et leurs étudiants de plusieurs institutions québécoises – l'Université McGill, l'Université de Montréal, l'Université de Sherbrooke, l'Université Concordia, l'École de technologie supérieure, l'INRS et le Collège Marianopolis. La communauté CIRMMT comprend aussi le personnel administratif et technique, les associés de recherche, les chercheurs invités, les musiciens et les partenaires de l'industrie. CIRMMT occupe une place unique au niveau international, ayant développé des partenariats de recherche très poussés avec d'autres institutions académiques et centres de recherche, ainsi qu'avec divers partenaires de l'industrie à travers le monde. La communauté CIRMMT s'intéresse à la recherche interdisciplinaire sur la création musicale dans l'esprit du compositeur ou de l'interprète, l'interprétation de la musique, son enregistrement et/ou sa diffusion, et la réception de la musique par l'auditeur. Elle s'intéresse également à la façon dont la vision et le toucher interagissent avec la musique et le son. CIRMMT cherche à développer des approches novatrices pour l'étude scientifique de la musique, des médias et de la technologie, à promouvoir l'application de nouvelles technologies à la science et aux arts créatifs, de même qu'à fournir un environnement de formation supérieure pour la recherche.

La série de performance *live@CIRMMT* est rendue possible grâce à des subventions du FRQ-SC, du FRQ-NT et du bureau du vice-principal (recherche et relations internationales) de l'Université McGill.

www.cirmmt.org

CIRMMT is a multi-disciplinary research group centred at the Schulich School of Music of McGill University. It unites researchers and their students from several Quebec institutions – McGill University, Université de Montréal, Université de Sherbrooke, Concordia University, École de technologie supérieure, INRS and Marianopolis College. The CIRMMT community also includes administrative and technical staff, research associates, visiting scholars, musicians, and industrial associates. CIRMMT occupies a unique position on the international stage having developed intense research partnerships with other academic and research institutions, as well as diverse industry partners throughout the world. The CIRMMT community is interested in interdisciplinary research related to the creation of music in the composer's or performer's mind, the performance of music, its recording and/or transmission, and the reception of music by the listener. It is also interested in the ways in which vision, haptics and touch interact with music and sound. CIRMMT seeks to develop innovative approaches to the scientific study of music media and technology, to promote the application of newer technologies in science and the creative arts, and to provide an advanced research training environment.

The *live@CIRMMT* Performance Series is made possible by funding from the FRQ-SC, FRQ-NT and the office of the Vice-Principal (Research and International Relations) of McGill University.

www.cirmmt.org

live@CIRMMT

Fonds de recherche
Société et culture
Québec

Fonds de recherche
Nature et technologies
Québec

ÉQUIPE CIRMMT / CIRMMT TEAM

GARY SCAVONE, directeur par intérim / acting director **FABRICE MARANDOLA**, coordonnateur *live@CIRMMT* /

live@CIRMMT coordinator **CLÉO PALACIO-QUINTIN**, coordonnatrice *live@CIRMMT* / *live@CIRMMT* coordinator

JACQUELINE BEDNAR, coordonnatrice événements et administration / events & administrative coordinator

JULIEN BOISSINOT, responsable technique et systèmes / technical & systems manager

ZACHARY HALE, assistant administratif / administrative assistant **YVES MÉTHOT**, coordonnateur électronique /

electronics coordinator **SYLVAIN POHU**, responsable de production / production manager

MIT

MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY (MIT) MEDIA LAB



Promouvant activement une culture antidisciplinaire unique, le MIT Media Lab, situé sur le campus MIT à Cambridge, au Massachusetts, encourage une combinaison non conventionnelle de zones de recherche en apparence disparates. Depuis son inauguration en 1985, le MIT Media Lab a créé des technologies pionnières, telles l'informatique portable, des interfaces tangibles, l'informatique affective et l'opéra du futur. Aujourd'hui, le corps professoral, le personnel de recherche de même que les étudiants du MIT Media Lab œuvrent au sein de 23 groupes de recherche sur près de 350 projets, notamment les approches digitales afin de traiter les troubles neurologiques, les technologies d'imagerie de pointe qui permettent de tout voir, la première prothèse de cheville intelligente, la technologie sous-jacente d'un « hypervioloncelle » pour Yo-Yo Ma, ou encore les populaires jeux vidéo *Guitar Hero* et *Rock Band*. Le MIT Media Lab est soutenu par plus de 70 commanditaires, parmi lesquels on compte certaines des plus grandes sociétés du monde. Ces commanditaires fournissent au MIT Media Lab la majorité de son budget d'exploitation annuel, s'élevant à approximativement 50 millions de dollars. La recherche au MIT Media Lab est étroitement jumelée au programme d'études supérieures en arts média et sciences, qui offre des diplômes de maîtrise et de doctorat.

www.media.mit.edu/ / [Twitter](https://twitter.com/medialab) : @medialab

Actively promoting a unique, interdisciplinary culture, the MIT Media Lab, located on the MIT campus in Cambridge, Massachusetts, encourages an unconventional mixing and matching of seemingly disparate research areas. Since opening its doors in 1985, the MIT Media Lab has pioneered such areas as wearable computing, tangible interfaces, affective computing, and opera of the future. Today, faculty members, research staff, and students at the MIT Media Lab work in 23 research groups on some 350 projects that range from digital approaches for treating neurological disorders, to advanced imaging technologies that can “see around a corner,” to the world’s first “smart” powered ankle-foot prosthesis, to the technologies behind a “hypercello” for Yo-Yo Ma and the popular videogames *Guitar Hero* and *Rock Band*. The MIT Media Lab is supported by more than 70 sponsors, including some of the world’s leading corporations. These sponsors provide a majority of the MIT Media Lab’s approximately \$50-million annual operating budget. Research at the MIT Media Lab is tightly coupled with the graduate academic Program in Media Arts and Sciences, which offers master’s and doctoral degrees.

www.media.mit.edu/ / [Twitter](https://twitter.com/medialab): @medialab

ÉQUIPE MIT MEDIA LAB / MIT MEDIA LAB TEAM

TOD MACHOVER, professeur de musique et média Muriel R. Cooper, directeur – groupe opéra du futur / Muriel R. Cooper professor of music and media, director – opera of the future group **CHARLES HOLBROW**, conception et technologies du son ambiophonique / surround sound design and technologies **BEN BLOOMBERG**, directeur des systèmes de performance / director of performance systems **RÉBECCA KLEINBERGER**, recherche conceptuelle et textuelle / conceptual and text research **SIMONE OVSEY**, réalisatrice des projets spéciaux / producer of special projects

LE GRAND ORGUE PIERRE-BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

MAËSTRO

CET ÉTÉ, DIRIGEZ LA FONTAINE SUR LA PLACE DES FESTIVALS!

Pour la première fois, une installation interactive permettra aux visiteurs de la Place des festivals de tenir le rôle d'un chef d'orchestre.

À l'aide d'une baguette munie de capteurs, vous êtes invité à contrôler les jets de la fontaine qui s'activeront au rythme de vos mouvements et de la musique.

DU 14 AU 31 MAI ET DU 6 AU 10 AOÛT

POUR PLUS D'INFORMATIONS, RENDEZ-VOUS AU
quartierdesspectacles.com/maestro
ou suivez-nous sur Facebook ou Twitter!

Une production du Partenariat du Quartier des spectacles,
l'expérience *Maëstro* a été conçue en étroite collaboration avec Atomic3.

PARTENAIRE



ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Montréal

Secrétariat
à la région
métropolitaine
Québec

QUARTIER
DES SPECTACLES
MONTREAL

LE PLUS
D'ÉMOTIONS
DANS 1 KM²

Présenté par Hydro-Québec

La Renaissance a été une période de grande agitation culturelle, artistique et scientifique. Comme à notre époque, de grandes avancées technologiques donnaient l'impression que les distances avaient été abolies. L'astronomie avait transformé les fictions célestes de jadis en faits avérés, alors que sur terre, les progrès dans le monde des transports et la propagation de l'imprimerie facilitaient l'émergence d'un type de cosmopolitisme inexploré jusque-là. De grandes orgues étaient construites dans les cathédrales d'Europe; la notation musicale et la composition connaissent leur premier âge d'or. Ce concert célèbre ces compositeurs de jadis ayant adopté l'esprit expérimental de la Renaissance. Il s'étend aussi au-delà du 16^e siècle pour inclure des compositeurs plus tardifs ayant puisé leur inspiration dans cette époque, que ce soit à travers l'architecture d'une abbaye gothique à Rouen ou une ode aux planètes de notre système solaire. Finalement, une œuvre commandée à Tod Machover boucle la boucle, en intégrant des techniques et matériaux anciens à un langage musical assurément contemporain. Salué pour ses innovations technologiques vouées à la musique, Machover est d'ailleurs reconnu comme l'un des compositeurs les plus importants et inventifs de notre époque.

The Renaissance was an age of great cultural, artistic and scientific ferment. Not unlike our current era, great advances in technology made the vast world seem like a much smaller place. The field of astronomy made actual fact of erstwhile celestial fiction, while back on earth, advances in transportation and the spread of the printing press facilitated a kind of cosmopolitanism previously unknown in the western world. Great pipe organs were built in cathedrals across Europe, while musical notation and composition came to know their first golden age. This concert celebrates those early composers who embraced the experimental spirit of the Renaissance. It also looks beyond the 16th century, to later composers who found their inspiration in that era, whether through the architecture of a Gothic abbey in Rouen, or with an ode to the planets of our solar system. Finally, a commissioned work by Tod Machover brings us full circle, using ancient techniques and materials in a fully contemporary musical language. Machover is widely recognized as one of the world's most significant and innovative composers, and is also celebrated for inventing new technology for music.

L'Italien **Giovanni Gabrieli** (v. 1554/57-1612), l'un des grands expérimentateurs de la Renaissance, a occupé le poste de premier organiste et de compositeur à la basilique Saint-Marc de Venise de 1585 à sa mort. Ses réalisations étaient telles que des compositeurs de partout en Europe venaient étudier avec lui, ce qui mènerait au développement d'un premier style réellement cosmopolite de musique occidentale. Dans les « **Canzon septimi toni** » et « **Canzon noni toni** », tirés des monumentales *Sacrae symphoniae* datant de 1597, les parties sont souvent confiées à des cuivres, disposés en groupes un peu partout dans le lieu investi, mettant en lumière le côté conversationnel ou décho de la musique. L'immense dôme de Saint-Marc aurait permis une expérience acoustique englobante, que l'on finirait par qualifier de style polychoral vénitien.

Plusieurs années après, on rencontre un autre exemple saisissant de musique inspirée par les lieux, alors que **Charles-Marie Widor** (1844-1937) dédierait sa *Neuvième symphonie pour orgue seul*, la « **Symphonie gothique** », à l'église Saint-Ouen à Rouen. Composée et créée en 1895, l'œuvre se veut aussi bien une célébration du magnifique nouvel orgue Cavaillé-Coll installé en 1890, « à la Michel-Ange » selon Widor, qu'un hommage à la toute aussi magnifique église gothique du 15^e siècle, construite dans le style « flamboyant ». La toute première mesure de l'*Andante sostenuto* propose des contrastes étonnants entre modes majeur et mineur, évoquant la fluidité des usages harmoniques de la Renaissance.

L'année de la mort de Widor, un organiste français plus jeune, non moins prodigieux, a lui aussi trouvé l'inspiration dans un sujet lié à la Renaissance. Datant de 1937,

One of the great musical experimenters of the Renaissance was the Italian **Giovanni Gabrieli** (c. 1554/57-1612), who held the post of principal organist and composer at St. Mark's Basilica in Venice from 1585 until his death. His achievements were such that composers from all over Europe traveled to study with him, leading to the development of the first truly cosmopolitan style in European music. In the "**Canzon septimi toni**" and "**Canzon noni toni**" from Gabrieli's monumental *Sacrae symphoniae* of 1597, the parts are often played by brass instruments separated in groups throughout the performance space so as to highlight the conversational, or echoing aspect of the music. This effect would have produced an all-encompassing sonic experience under the great dome of St. Mark's, and would eventually become known as the Venetian polychoral style.

Many years later in another striking example of music inspired by the place of its performance, **Charles-Marie Widor** (1844-1937) would dedicate his *Ninth Symphony for solo organ*, the "**Symphonie gothique**," to the church of St. Ouen in Rouen. Written and premiered in 1895, the work was both a celebration of the magnificent new Cavaillé-Coll organ installed in 1890, described by Widor as "à la Michel-Ange," and a tribute to the equally magnificent 15th century gothic church, built in the so-called "flamboyant" style. The *Andante sostenuto* features a striking shift between major and minor modes in the very first measures, recalling the fluidity of Renaissance harmonic conventions.

In the same year as Widor's death, a younger but no less prodigious French organist also found his muse in a Renaissance subject. **Jehan Alain's** (1911-1940) 1937

LES ŒUVRES

les *Variations sur un thème de Clément Janequin* de **Jehan Alain** (1911-1940) remontent le temps pour explorer une chanson parisienne du 16^e siècle commise par l'un des plus prolifiques compositeurs de l'époque dans ce genre. La renommée de Clément Janequin ayant été stimulée par le développement de la musique imprimée, son œuvre se disperserait rapidement à travers l'Europe. Dans ces variations, le thème original est développé à travers les divers registres de l'orgue et Alain recourt à une ornementation ouvragée et à des harmonies complexes.

À la Renaissance, l'Anglais **William Byrd** (v. 1539/40-1623) a synthétisé les styles britannique et continental dans ses 42 compositions pour clavier, dont sa collection de 1591 *My Ladye Nevells Booke*. Plus probablement joué au virginal (un instrument portatif rappelant le clavecin), mais aussi parfaitement adapté pour l'orgue *A Voluntarie: for my Ladye Nevell* se veut une espèce de fantaisie pour clavier. Richement orné, le style de Byrd préfigure les toccatas italiennes.

En parallèle des avancées en musique et en culture, la Renaissance a aussi été témoin d'un développement de la pensée scientifique. En astronomie, les travaux de Copernic, Kepler et Galilée ont permis une compréhension de la place de la Terre dans l'univers favorisant l'humilité, ce qui devait aussi engendrer une fascination généralisée pour les différentes planètes constituant notre système solaire. **Gustav Holst** (1874-1934) a puisé dans cette éternelle fascination avec sa suite orchestrale en sept mouvements *Les planètes*, écrite en 1914-1916. Jouée pour la première fois en public dans son intégralité en 1920, elle devint rapidement l'œuvre la plus populaire de Holst. « **Mars, celui qui apporte la guerre** » convient parfaitement aux couleurs sombres et résonantes de l'orgue dans cet arrangement de Peter Sykes : un ostinato menaçant devient référence militaire, alors que les dissonances percutantes expriment la terreur des combats. Dans « **Saturne, celui qui apporte la vieillesse** », un rythme qui vibre lentement revêt l'apparence d'une marche funèbre, gagnant en intensité avant de s'évanouir et de disparaître. « **Uranus, le magicien** » est changeant, tour à tour enjoué et sauvage.

Si la musique contemporaine repose sur l'exploration de l'improvisation, de l'instrumentation, de la forme, du sujet et de la technologie, notre ère musicale a peut-être plus en commun avec la Renaissance que toute autre période. Ces sujets sont d'une rare pertinence dans *De l'expérience* de **Tod Machover** (né en 1953), une œuvre pour narrateur, orgue et dispositifs électroniques. Professeur au MIT Media Lab et directeur du groupe Opéra du futur, Machover est également professeur de composition invité à la Royal Academy of Music de Londres. Il a étudié avec Elliott Carter et Roger Sessions à la Juilliard School, en plus d'avoir été le premier directeur de recherche musicale de l'IRCAM à Paris. *De l'expérience* est une commande de l'OSM, rendue possible grâce à la collaboration du Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie (CIRMMT) et le Massachusetts Institute of Technology (MIT) Media Lab. Partenariat égal entre trois forces disparates, l'œuvre combine des éléments rhétoriques, musicaux et électroniques

Variations sur un thème de Clément Janequin reaches back through time to explore a 16th century Parisian chanson by one of the most prolific early composers of that genre. Clément Janequin's fame was spurred by the development of printed music, allowing his work to spread quickly throughout Europe. In Alain's variations the original theme is developed through different registers of the organ, making use of florid ornamentation and complex harmonies.

In Renaissance England **William Byrd** (c. 1539/40-1623) synthesised the British and continental styles in his 42 compositions for keyboard included in his 1591 collection *My Ladye Nevells Booke*. A *Voluntarie: for my Ladye Nevell* is a sort of keyboard fantasy most likely to be played on a virginal (a portable harpsichord-like instrument) but equally at home on the organ. Featuring extensive ornamentation, Byrd's style prefigured the later Italian toccatas.

Alongside advances in music and culture, the Renaissance also witnessed a flourishing of scientific thought. In the field of astronomy, the work of Copernicus, Kepler and Galileo allowed for a humbling understanding of the earth's place in the universe, while also engendering a general fascination with the different planets that make up the solar system. **Gustav Holst** (1874-1934) tapped into this enduring fascination when he wrote his seven-movement orchestral suite *The Planets* in 1914-1916. First publicly performed in its entirety in 1920, it quickly became Holst's most popular work. "Mars, the Bringer of War" is well suited to the dark and resonant qualities of the organ in this arrangement by Peter Sykes: a menacing ostinato pattern creates a military allusion, while crashing dissonances express the terror of battle. In "Saturn, the Bringer of Old Age" a slow pulsating rhythm takes on the character of a funeral march, increasing with great intensity before lifting off and vanishing altogether. "Uranus, the Magician" is changeable, by turns playful and wild.

If contemporary composition hinges on explorations of improvisation, instrumentation, form, subject and technology, then our current musical era may have more in common with the Renaissance than any other period. These topics are brought into current relevance in American composer **Tod Machover's** (born in 1953) *Of Experience*, a work for narrator, organ and electronics. Professor at the MIT Media Lab and director of the Opera of the Future Group, Machover is also visiting professor of composition at the Royal Academy of Music in London. He studied with Elliott Carter and Roger Sessions at The Juilliard School and was the first director of musical research at the IRCAM in Paris. Commissioned by the OSM, *Of Experience* is made possible thanks to the collaboration of the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT) and the Massachusetts Institute of Technology (MIT) Media Lab. Conceived as an equal partnership between three disparate forces, the work combines rhetorical, musical and electronic elements over the course of eight interconnected movements, all inspired by the words of Michel de Montaigne's 16th century *Essais*.

tout au long de huit mouvements interreliés, tous inspirés par les *Essais* de Michel de Montaigne datant du 16^e siècle.

L'œuvre elle-même incarne le flux et l'intensité du texte de Montaigne, du très personnel à l'universel, flottant souvent quelque part entre les deux. Dans *De l'expérience*, l'exploration du soi de Montaigne semble tout au plus un microcosme des plus vastes questions de mortalité et du passage du temps, de l'ultime désir de connaissance de l'homme ou de l'insuffisance du corps humain à contenir la grandeur de l'esprit.

L'interprétation réside aussi dans le délicat territoire entre déterminé et improvisé. Dans le premier mouvement, une indication demande à l'organiste d'adapter son rythme au mode d'expression naturel du narrateur, alors que dans le deuxième, le narrateur doit « jouer contre la musique, comme un contrepoint », l'organiste devant « ajuster le rythme pour s'intégrer aux – ou entre les – mots, comme un commentaire ». Ailleurs, l'organiste s'inspire de l'électronique, dialoguant à travers l'improvisation, ou est encouragé à embellir ou à briser les accords librement. Le narrateur, qui utilise surtout une voix parlée sans ancrage de hauteur, doit terminer sur un ton chanté, invoquant une courte prière en anglais du poète Horace : « Jouir de ce que j'ai déjà, et en bonne santé, accorde-moi cela, fils de Latone, mais je t'en prie, avec un esprit intact, et ne me laisse pas traîner une vieille indigne de la cithare. »

Comme l'essai de Montaigne, les particularités du mode d'expression naturel du narrateur et de l'orgue semblent irrémédiablement liées à leur contexte historique, reprenant autrement des passages de William Byrd et Johann Sebastian Bach, mais suggèrent également des voies futures de développement musical à travers l'entrelacement de l'harmonie, de la mélodie et du timbre. Les dispositifs électroniques développés par le MIT Media Lab en collaboration avec le CIRMMT de l'Université McGill jouent un rôle essentiel dans la recontextualisation et la spatialisée de la sonorité de l'orgue. Guidant, suivant ou rehaussant les propriétés acoustiques de l'orgue, Machover explique que l'électronique « permet à la présence de l'orgue d'envelopper la salle, prolongeant et transformant les résonances, permettant aux sons acoustiques et électroniques de se fondre les uns dans les autres et de s'enrichir mutuellement de manière imprévue et provocatrice. »

The work itself mirrors the flow and intensity of Montaigne's text, zooming from the intensely personal to the universal, and often hovering somewhere in between. In *Of Experience*, Montaigne's exploration of the self seems only a microcosm of his larger questions of mortality and passage of time, man's ultimate desire for knowledge, or the inadequacy of the human body to contain the greatness of the mind.

Interpretation also lies in the uneasy territory between determinate and improvised. An indication in the first movement asks the organist to accommodate his rhythm to the natural speech patterns of the narrator, and in the second movement the narrator is instructed to “play off the music, like counterpoint,” while the organist must “adjust rhythm to fit with/between words, like commentary.” Elsewhere, the organist takes inspiration from the electronics, dialoguing in improvisation, or is encouraged to embellish and roll chords freely. The narrator, who mostly performs in an unpitched speaking voice, ends the work in a singing tone, invoking a short prayer in English by the poet Horace: “Apollo grant in health I may That I've got, and with sound mind I pray; Nor that I may with shame spend my old years, Nor wanting music to delight my ears.”

Like Montaigne's essay, the idiosyncrasies of the narrator's speech patterns and the particularities of the organ part seem hopelessly bound up in their larger historical context, variously echoing passages from William Byrd and Johann Sebastian Bach, but also suggesting future paths for musical development through the intertwining of harmony, melody and timbre. The electronics, developed at the MIT Media Lab in collaboration with McGill University's CIRMMT institute, play an essential role in recontextualising and spatialising the organ's sound. At times leading, following or enhancing the acoustic properties of the organ, Machover states that the electronics “allow the organ's presence to envelope the hall, prolonging and transforming resonances while allowing acoustic and electronic sound to merge and cross-fertilize in unexpected and provocative ways.”

© Marc Wieser

Traduction de Lucie Renaud

ENVOIS PRÉCONCERT

Quelques jours avant le concert, recevez tous les détails sur le programme par courriel. N'oubliez pas de maintenir à jour votre profil à [OSM.CA](https://www.osm.ca)

INFOLETTRE

Lisez les dernières nouvelles sur l'OSM; recevez en primeur des vidéos, des articles et des invitations à des événements de votre Orchestre. Inscrivez-vous à [OSM.CA](https://www.osm.ca)

PRE-CONCERT MAILINGS

A few days before the concert, receive all the details about the program by email. Be sure to keep your profile up to date at [OSM.CA](https://www.osm.ca)

NEWSLETTER

Read the latest news about the OSM; be the first to get videos, articles and invitations to events that punctuate the life of your Orchestra. Register for it at [OSM.CA](https://www.osm.ca)

LE TEXTE

TOD MACHOVER

DE L'EXPÉRIENCE / OF EXPERIENCE

Texte tiré des *Essais* de Michel de Montaigne
(version de Bordeaux, 1592)

I. C'est icy un livre de bonne foy

C'est icy un livre de bonne foy, lecteur. Je l'ay voué à la commodité particuliere de mes parens et amis: à ce que m'ayant perdu (ce qu'ils ont à faire bien tost) ils y puissent retrouver aucuns traits de mes conditions et humeurs, et que par ce moyen ils nourrissent plus entiere et plus vivve, la connoissance qu'ils ont eu de moy.

Si c'eüst esté pour rechercher la faveur du monde, je me fusse mieux paré et me presanterois en une marche estudiée. Je veus qu'on m'y voie en ma façon simple, naturelle et ordinaire, sans contention et artifice: car c'est moy que je peins. Ainsi, lecteur, je suis moy-mesmes la matiere de mon livre: ce n'est pas raison que tu employes ton loisir en un subject si frivole et si vain.

Montaigne, ce premier de Mars mille cinq cens quatre vingts.

II. Il n'est desir plus naturel

Il n'est desir plus naturel que le desir de connoissance. Nous essayons tous les moyens qui nous y peuvent mener. Quand la raison nous faut, nous y employons l'experience qui est un moyen plus foible et moins digne; mais la verité est chose si grande, que nous ne devons desdaigner aucune entremise qui nous y conduise.

Il n'est aucune qualité si universelle en cette image des choses que la diversité et variété. Et les Grecs, et les Latins, et nous, pour le plus expres exemple de similitude, nous servons de celui des œufs. Toutesfois il s'est trouvé des hommes, et notamment un en Delphes, qui reconnoissoit des marques de difference entre les œufs, si qu'il n'en prenoit jamais l'un pour l'autre; et y ayant plusieurs poules, sçavoit juger de laquelle estoit l'œuf.

Il se sent par experience que tant d'interprétations dissipent la verité et la rompent. Jamais deux hommes ne jugerent pareillement de mesme chose, et est impossible de voir deux opinions semblables exactement, non seulement en divers hommes, mais en mesme homme à diverses heures.

Les hommes mesconnoissent la maladie naturelle de leur esprit: il ne fait que fureter et quester, et va sans cesse tournoiant, bastissant et s'empestrant en sa besongne, comme nos vers de soye, et s'y estouffe. Non guiere autrement qu'il advint aux chiens d'Esopo, lesquels, descouvrant quelque apparence de corps mort floter en mer, et ne le pouvant approcher, entreprirent de boire cette eau, d'assecher le passage, et s'y estoufferent.

I. This book was written in good faith

This book was written in good faith, reader. I have dedicated it to the private convenience of my relatives and friends, so that when they have lost me (as soon they must), they may recover here some features of my habits and temperament, and by this means keep the knowledge they have had of me more complete and alive.

If I had written to seek the world's favor, I should have bedecked myself better, and should present myself in a studied posture. I want to be seen here in my simple, ordinary fashion, without straining or artifice; for it is myself that I portray. I am myself the matter of this book; you would be unreasonable to spend your leisure on so frivolous and vain a subject.

Montaigne, this first day of March, fifteen hundred and eighty.

II. There is no desire more natural

There is no desire more natural than the desire for knowledge. We try all the ways that can lead us to it. When reason fails us, we use experience, which is a weaker and less dignified means. But truth is so great a thing that we must not disdain any medium that will lead us to it.

There is no quality so universal in this aspect of things as diversity and variety. Both the Greeks and the Latins, and we ourselves, use eggs for the most express example of similarity. However, there have been men, and notably one at Delphi, who recognized marks of difference between eggs, so that he never took one for another; and although there were many hens, he could tell which one the egg came from.

It is evident from experience that diverse interpretations disperse the truth and shatter it. Never did two men judge alike about the same thing, and it is impossible to find two opinions exactly alike, not only in different men, but in the same man at different times.

Men do not know the natural infirmity of their mind: it does nothing but ferret and quest, and keeps incessantly whirling around, building up and becoming entangled in its own work, like our silkworms, and is suffocated in it. Not very different from what happened to Aesop's dogs, who, discovering something that looked like a dead body floating in the sea, and being unable to approach it, attempted to drink up the water and dry up the passage, and choked in the attempt.

Nul esprit genereux ne s'arreste en soy: il pretend toujours et va outre ses forces; il a des esclans au delà de ses effects; s'il ne s'avance et ne se presse et ne s'accule et ne se choque, il n'est vif qu'à demy; ses poursuites sont sans terme, et sans forme; son aliment c'est admiration, chasse, ambiguïté. C'est un mouvement irregulier, perpetuel, sans patron, et sans but. Ses inventions s'eschauffent, se suyvent, et s'entreproduisent l'une l'autre.

Comme nul evenement et nulle forme ressemble entierement à une autre, aussi ne differe nulle de l'autre entierement. Si nos faces n'estoient semblables, on ne sçauroit discerner l'homme de la beste; si elles n'estoient dissemblables, on ne sçauroit discerner l'homme de l'homme. Ingenieux meslange de nature

III. J'aymerois mieux m'entendre bien en moy

J'aymerois mieux m'entendre bien en moy qu'en Cicero. De l'experience que j'ay de moy, je trouve assez dequoy me faire sage, si j'estoy bon escolier. La vie de Caesar n'a point plus d'exemple que la nostre pour nous; et emperière, et populaire, c'est toujours une vie que tous accidents humains regardent. Escoutons y seulement: nous nous disons tout ce de quoy nous avons principalement besoing.

Nostre vie n'est que mouvement. Je m'esbranle difficilement, et suis tardif par tout: à me lever, à me coucher, et à mes repas; c'est matin pour moy que sept heures, et, où je gouverne, je ne disne ny avant onze, ny ne soupe qu'après six heures. J'ayme à coucher dur et seul, voire sans femme, à la royalle, un peu bien couvert; on ne bassine jamais mon lict; mais, depuis la vieillesse, on me donne quand j'en ay besoing des draps à eschauffer les pieds et l'estomach. Mon corps est capable d'une agitation ferme mais non pas vehemente et soudaine. Je fuis meshuy les exercices violents, et qui me meinent à la sueur: mes membres se lassent avant qu'ils s'eschauffent. Je me tiens debout tout le long d'un jour, et ne m'ennuy point à me promener; mais sur le pavé, depuis mon premier aage, je n'ay aymé d'aller qu'à cheval; à pied je me crotte jusques aux fesses; et les petites gens sont sujets par ces rues à estre choquez et coudoyez à faute d'apparence. Et ay aymé à me reposer, soit couché, soit assis, les jambes autant ou plus hautes que le siege.

Je suis nay de tous les sens entiers quasi à la perfection. Mon estomac est commodément bon, comme est ma teste, et le plus souvent se maintiennent au travers de mes fièvres, et aussi mon haleine. J'ay outrepassé tantost de six ans le cinquantiesme, auquel des nations, non sans occasion, avoient prescript une si juste fin à la vie qu'elles ne permettoient point qu'on l'excedat. Si ay-je encore des remises, quoy qu'inconstantes et courtes, si nettes, qu'il y a peu à dire de la santé et indolence de ma jeunesse. Je ne parle pas de la vigueur et allegresse; ce n'est pas raison qu'elle me suye hors ses limites.

J'use familièrement de viandes sallées; si ayme-je mieux le pain sans sel, et mon boulanger chez moy n'en sert pas d'autre pour ma table, contre l'usage du pays. Je ne suis excessivement desireux ny de salades ny de fruits, sauf les melons. Mon pere haïssoit toute sorte de sauces; je les aime toutes. Le trop manger m'empeche; mais, par sa qualité,

A spirited mind never stops within itself; it is always aspiring and going beyond its strength; it has impulses beyond its powers of achievement. If it does not advance and press forward and stand at bay and clash, it is only half alive. Its pursuits are boundless and without form; its food is wonder, the chase, ambiguity. It is an irregular, perpetual motion, without model and without aim. Its inventions excite, pursue, and produce one another.

As no event and no shape is entirely like another, so none is entirely different from another. If our faces were not similar, we could not distinguish man from beast; if they were not dissimilar, we could not distinguish man from man. An ingenious mixture on the part of nature.

III. I would rather be an authority on myself

I would rather be an authority on myself than on Cicero. In the experience I have of myself I find enough to make me wise, if I were a good scholar. The life of Caesar has no more to show us than our own; an emperor's or an ordinary man's, it is still a life subject to all human accidents. Let us only listen: we tell ourselves all we most need.

Our life is nothing but movement. I have trouble getting under way, and am late in everything; getting up, going to bed, at meals. Seven o'clock is early for me, and where I am in charge I do not dine before eleven or sup till after six. I like to sleep hard and alone, even without a woman, in the royal style, rather well covered up. My bed is never warmed, but since I have grown old they give me, when I need them, cloths to warm my feet and stomach. My body is capable of steady but not of vehement or sudden exertion. These days I shun violent exercises which put me into a sweat; my limbs grow tired before they grow warm. I can stay on my feet a whole day, and I do not weary of walking; but on pavement, since my early youth, I have not liked to go except on horseback. And I have always liked to rest, whether lying or sitting, with my legs as high as my seat or higher.

I was born with all my senses sound almost to perfection. My stomach is comfortably good, as is my head and also my wind, and they usually keep up through my fevers. I have recently turned fifty-six, six years beyond the age which some nations, not without cause, had prescribed as such a just limit of life that they allowed no one to exceed it. Yet I still have flashes of recovery so clear, though inconstant and brief, that they fall little short of my youthful health and freedom from pain.

I often eat salt meats; however, I prefer bread without salt, and my baker serves no other at my table, contrary to the custom of the country. I am not excessively fond of either fruits or salads, except melons. My father hated all kinds of sauces; I love them all. Eating too much bothers me; but I have as yet no really certain knowledge that any kind of food intrinsically disagrees with me; even as I do not notice whether the moon is full or waning, or whether it is spring or autumn. I do not keep my legs and thighs any more covered in winter than in summer; silk hose, nothing else. I am not much subject to thirst, either in health or in sickness. To be sure, in the latter case I am apt to have a dry mouth, but no thirst. Normally I drink

LE TEXTE

je n'ay encore cognoissance bien certaine qu'aucune viande me nuise; comme aussi je ne remarque ny lune plaine ny basse, ny l'automne du printemps. Je ne porte les jambes et les cuisses non plus couvertes en hyver qu'en esté, un bas de soye tout simple. Je ne suis guiere subject à estre alteré, ny sain ny malade: j'ay bien volontiers lors la bouche seche, mais sans soif. Je crains un air empesché et fuyz mortellement la fumée. J'ay la respiration libre et aisée, et se passent mes morfondements le plus souvent sans offence du poulmon, et sans toux. L'aspreté de l'esté m'est plus ennemie que celle de l'hyver; car, outre l'incommodité de la chaleur, moins remediabile que celle du froid, et outre le coup que les rayons du soleil donnent à la teste, mes yeux s'offencent de toute leur esclatante. Mon marcher est prompt et ferme; et ne sçay lequel des deux, ou l'esprit ou le corps, j'ay arresté plus mal-aisément en mesme point. Le prescheur est bien de mes amys, qui oblige mon attention tout un sermon. Aux lieux de ceremonie, où chacun est si bandé en contenance, où j'ay veu les dames tenir leurs yeux mesme si certains, je ne suis jamais venu à bout que quelque piece des miennes n'extravague tousjours; encore que j'y sois assis, j'y suis peu rassis.

Moy qui me vente d'embrasser si curieusement les commoditez de la vie, et si particulièrement, n'y trouve, quand j'y regarde ainsi finement, à peu pres que du vent. Mais quoy, nous sommes par tout vent. Et le vent encore, plus gageant que nous, s'ayme à bruire, à s'agiter, et se contente en ses propres offices, sans desirer la stabilité, la solidité, qualitez non siennes.

IV. Nostre vie est composée de choses contraires

Nostre vie est composée, comme l'harmonie du monde, de choses contraires, aussi de divers tons, douz et aspres, aigus et plats, mols et graves. Le musicien qui n'en aymeroit que les uns, que voudroit il dire ?

V. Interlude

VI. Dieu fait grace

Dieu fait grace à ceux à qui il soustrait la vie par le menu; c'est le seul benefice de la vieillesse. La dernière mort en sera d'autant moins plaine et nuisible : elle ne tuera plus qu'un demy ou un quart d'homme.

J'ay des portraits de ma forme de vingt et de trente cinq ans; je les compare avec celuy d'asteure : combien de fois ce n'est plus moy' combien est mon image presente plus esloignée de celles là que de celle de mon trespas ! C'est ainsi que je fons et eschape à moy.

Quelle bestise sera-ce à mon entendement de sentir le saut de cette cheute, desjà si avancée, comme si elle estoit entiere ? Je ne l'espere pas.

VII. Quand je dance, je dance;

Quand je dance, je dance; quand je dors, je dors; voyre et quand je me promeine solitairement en un beau vergier, si mes pensées se sont entretenues des occurences estrangieres quelque partie du temps, quelque autre partie je les ramaine à la promenade, au vergier, à la douceur de cette solitude et à moy.

only when I develop a thirst in eating, and far along into the meal. I drink pretty well for a man of ordinary build. I fear a stuffy environment and avoid smoke like the plague. My breathing is free and easy, and my colds often pass off without a cough and without damage to my lungs. The rigor of summer is more of an enemy to me than that of winter; for besides the discomfort of heat, less easily remedied than that of cold, and besides the beating of the sun's rays on my head, my eyes are hurt by any dazzling light. My walk is quick and firm; and I know not which of the two, my mind or my body, I have had more difficulty in keeping in one place. That preacher is indeed a friend of mine who holds my attention through a whole sermon. In solemn places, where everyone has such a strained expression, where I have seen the ladies keep even their eyes so steady, I have never succeeded in keeping some part of me from always wandering; even though I may be seated there, I am hardly settled there.

I, who boast of embracing the pleasures of life so assiduously and so particularly, find in them, when I look at them thus minutely, virtually nothing but wind. But what of it? We are all wind. And even the wind, more wisely than we, loves to make a noise and move about, and is content with its own functions, without wishing for stability and solidity, qualities that do not belong to it.

IV. Our life is composed of contrary things

Our life is composed, like the harmony of the world, of contrary things, also of different tones, sweet and harsh, sharp and flat, soft and loud. If a musician liked only one kind, what would he have to say?

V. Interlude

VI. God is merciful

God is merciful to those whose life he takes away bit by bit; that is the only benefit of old age. The last death will be all the less complete and painful; by then it will kill only a half or a quarter of a man.

I have portraits of myself at twenty and thirty-five; I compare them with one of the present; how irrevocably it is no longer myself! Thus I do melt and slip away from myself.

How stupid it would be of my mind if it were to feel the last leap of this decline, which is already so far advanced, as acutely as if it were the whole fall. I hope this will not happen. I hope not.

VII. When I dance, I dance

When I dance, I dance; when I sleep, I sleep; yes, and when I walk alone in a beautiful orchard, if my thoughts have been dwelling on extraneous incidents for some other part I bring them back to the walk, to the orchard, to the sweetness of this solitude, and to me.

We are great fools. "He has spent his life in idleness," we say; "I have done nothing today." What, have you not lived? The is not only the most fundamental but the most

Nous sommes de grands fols : Il a passé sa vie en oisiveté, disons nous; je n'ay rien faict d'aujourd'huy. Quoy, avez vous pas vescu ? C'est non seulement la fondamentale mais la plus illustre de vos occupations. Si on m'eust mis au propre des grands maniemens, j'eusse montré ce que je sçavoys faire. Avez vous sceu mediter et manier vostre vie ? vous avez fait la plus grande besoigne de toutes. Pour se montrer et exploicter nature n'a que faire de fortune : elle se montre egallement en tous estages et derriere, comme sans rideau. Composer nos meurs est nostre office, non pas composer des livres, et gaigner, non pas des batailles et provinces, mais l'ordre et tranquillité à nostre conduite. Nostre grand et glorieux chef-d'œuvre c'est vivre à propos. Toutes autres choses, regner, thesauriser, bastir, n'en sont qu'appendicules et adminicules pour le plus.

VIII. Esope, ce grand homme

Esope, ce grand homme, vit son maistre qui pissoit en se promenant: Quoy donq, fit-il, nous faudra-il chier en courant? Mesnageons le temps; encore nous en reste-il beaucoup d'oisif et mal employé. Nostre esprit n'a volontiers pas assez d'autres heures à faire ses besongnes, sans se desassocier du corps en ce peu d'espace qu'il luy faut pour sa necessité. Ils veulent se mettre hors d'eux et eschapper à l'homme.

C'est folie: au lieu de se transformer en anges, ils se transforment en bestes; au lieu de se hausser, ils s'abattent. Ces humeurs transcendentes m'effrayent, comme les lieux hautains et inaccessibles.

C'est une absolue perfection, et comme divine, de scavoyr jouyr loialement de son estre. Nous cherchons d'autres conditions, pour n'entendre l'usage des nostres, et sortons hors de nous, pour ne sçavoir quel il y fait. Si avons nous beau monter sur des eschasses, car sur des eschasses encores faut-il marcher de nos jambes. Et au plus eslevé throne du monde si ne sommes assis que sus nostre cul.

Les plus belles vies sont, à mon gré, celles qui se rangent au modele commun et humain, avec ordre, mais sans miracle et sans extravagance. Or la vieillesse a un peu besoin d'estre traictée plus tendrement. Recommandons la à ce Dieu, protecteur de santé et de sagesse, mais gaye et sociale:

*Frui paratis et valido mihi,
Latoe, dones, et, precor, integra
Cum mente, nec turpem senectam
Degere, nec cythara carentem.*

[Originale d'Horace, cité par Montaigne]

*Apollo grant in health I may
That I've got, and with sound mind I pray;
Nor that I may with shame spend my old years,
Nor wanting music to delight my ears.*

[Pour cette œuvre,
la traduction de John Florio, datant de 1603, est utilisée]

illustrious of your occupations. "If I had been placed in a position to manage great affairs, I would have shown what I could do." Have you not been able to think out and manage your own life? You have done the greatest task of all. To show and exploit her resources, Nature has no need of fortune; she shows herself equally on all levels and behind a curtain as well as without one. To compose our characters is our duty, not to compose books, and to win, not battles and provinces, but order and tranquility in our conduct. Our great and glorious masterpiece is to live appropriately. All other things, ruling, hoarding, building, are only little appendages and props, at most.

VIII. Aesop, that great man

Aesop, that great man, saw his master pissing as he walked. "What next?" he said. "Shall we have to shit as we run?" Let us manage our time; we shall still have a lot left idle and ill spent. Our mind likes to think it has not enough leisure hours to do its own business unless it dissociates itself from the body for the little time that the body really needs. They want to get out of themselves and escape from the man.

That is madness: instead of changing into angels, they change into beasts; instead of raising themselves, they lower themselves. These transcendental humors frighten me, like lofty and inaccessible places.

It is an absolute perfection and virtually divine to know how to enjoy our being rightfully. We seek other conditions because we do not understand the use of our own, and go outside of ourselves because we do not know what it is like inside. Yet there is no use our mounting on stilts, for on stilts we must still walk on our own legs. And on the loftiest throne in the world we are still sitting only on our own ass.

The most beautiful lives, to my mind, are those that conform to the common human pattern, with order, but without miracle and without eccentricity. Now old age needs to be treated a little more tenderly. Let us commend it to that god who is the protector of health and wisdom, but gay and sociable wisdom:

*Apollo grant in health I may
That I've got, and with sound mind I pray;
Nor that I may with shame spend my old years,
Nor wanting music to delight my ears.*

[Horace – translated from Montaigne's Latin by John Florio, 1603]

*Translated by Donald Frame
Final song translated by John Florio
© Stanford University Press*

ADMINISTRATION DE L'OSM

CONSEIL D'ADMINISTRATION

OFFICIERS

Président

Lucien Bouchard*
Davies Ward Phillips & Vineberg
S.E.N.C.R.L., S.R.L.

Présidente déléguée

Hélène Desmarais*
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal

Vice-présidents

Marie-Josée Nadeau*
Hydro-Québec

Norman M. Steinberg*
Norton Rose Fulbright Canada

Trésorier

L. Jacques Ménard, C.C., O.Q.*
BMO Groupe Financier et
BMO Nesbitt Burns, Québec

Secrétaire

Thierry Dorval*
Norton Rose Fulbright Canada

Chef de la direction de l'OSM

Madeleine Careau*
Orchestre symphonique de Montréal

PERSONNEL ADMINISTRATIF

DIRECTION GÉNÉRALE

Madeleine Careau
chef de la direction
Marie-Josée Desrochers
directrice principale, planification
et opérations artistiques

Gilbert Brault
directeur principal, marketing
et développement

Raynald Vermette, CPA, CA
directeur principal, services financiers

Michel Hamelin, CRIA, IMAQ
directeur principal, ressources humaines

Geneviève Bolduc
assistante à la direction générale

SERVICE ARTISTIQUE

Marianne Perron
directrice, programmation musicale

Sébastien Almon
directeur, tournées et opérations artistiques

Marie-Claude Briand
chef, production

Caroline Louis
chef, éducation

Sophie Laurent
chef, éducation par intérim

Maxime Lataille
adjoint au directeur musical

Émilie Laforce
coordonnatrice, programmation musicale

Anne Lassonde
coordonnatrice, éducation et projets spéciaux

Marie-Hélène Forest
coordonnatrice, projets artistiques

Benoît Guillemette
assistant à la musicothèque

Anne-Marie Lozier
assistante à la direction artistique

AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

Louise Laplante
chargée des affaires gouvernementales
et des projets spéciaux

ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

Jean Gaudreault
chef du personnel musicien

ADMINISTRATEURS

Josette Béliveau*, Association des
bénévoles de l'OSM

Lili de Grandpré*, CenCEO conseil
Jean-Guy Desjardins*, Corporation
Fiera Capital

Marc Gold*, Maxwell Cummings & Fils
Sylvain Lafrance*, ASC, professeur
associé, HEC Montréal

Patrick Loulou*, Domtar Inc.

Georges E. Morin*, Cosmos Capital inc.
Jonathan Tétrault*, McKinsey & Company

Jean-Christophe Bedos, Groupe Birks inc.
Stéphane Boisvert, Stingray Digital

Marc-André Boutin, Davies WardPhillips
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.

Réjean M. Breton, ing.
Jacqueline Desmarais

Marie-Josée Desrochers, MBA,
Orchestre symphonique de Montréal

Lynda Durand, Productions Ostar inc.
Jean-André Élie

Pierre A. Goulet, Gestion Scabrini inc.
Charles Guay, Standard Life Canada

Mathieu L. L'Allier

COMMANDITES

Rachel Laplante
directrice, développement des
commandites et alliances stratégiques
Jean-Philippe Alepkins
chargé, développement des commandites

Maryse Gauthier
chargée de comptes

Elyanne Breton
chargée de comptes

MARKETING

Richard Arpin
directeur, marketing

Marc Laberge
webmestre

Martin Hudon
chef de projets, marketing

Evelyne Rheault
chef de projets, marketing

Zoé Maltais
chargée de projets, marketing

RELATIONS PUBLIQUES

Véronique Boileau
directrice, relations publiques

Isabelle Brien
chef, relations médias

Jean-Claude Bernier
rédacteur et coordonnateur des programmes

Karine Ohayon
coordonnatrice, relations publiques

FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

Nathalie Tremblay
directrice, financement

Céline Choiselat
chef, développement
philanthropique, Cercle d'honneur

Jean-Pierre Primiani
chef, développement philanthropique,
Cercle d'honneur par intérim

Catherine Lussier
chargée de projets, événements spéciaux

Marina Dobel
coordonnatrice, gestion des dons
et de la Fondation

Gabrielle Blackburn
coordonnatrice, Cercle d'honneur

David Brebant
agent, gestion des dons

Gérard A. Limoges, C.M., F.C.P.A.
administrateur de sociétés

Paul Lowenstein, Les services de gestion
CCFL Ltée

Louise Macdonald
Brad Muncs, président, Club des jeunes
ambassadeurs de l'OSM

J. Robert Quimet, C.M., C.Q., Ph.D., Hon.
C., MBA, Holding O.C.B. Inc.

Jean Paré, O.Q.

Constance V. Pathy, C.M., C.Q., Les
Grands Ballets Canadiens de Montréal

Shirley Quantz
Nancy Rosenfeld, Claudine and Stephen
Bronfman Family Foundation

Stephen Rosenhek, Le Naturiste inc.
Raynald Vermette, CPA, CA, Orchestre
symphonique de Montréal

Reginald Weiser, Positron Industries
Jacques Laurent, C.R., Borden Ladner
Gervais S.E.N.C.R.L., S.R.L.

Stéphane Lévesque, musicien de l'OSM
Sylvain Murray, musicien de l'OSM

Stéphane Lévesque, musicien de l'OSM
Sylvain Murray, musicien de l'OSM

Stéphane Lévesque, musicien de l'OSM
Sylvain Murray, musicien de l'OSM

*Membre du comité exécutif

VENTES ET SERVICES À LA CLIENTÈLE

Ines Lenzi
directrice, ventes et service à la clientèle

Karyne Dufour
coordonnatrice, service à la clientèle

Maxime Godin-Monat
agent, opérations billetterie

Marie-Michèle Bertrand
agente, service à la clientèle

Laurie-Anne Deilgat
conseillère senior, Matinées jeunesse
et projets spéciaux

Koralie Deetjen-Woodward
Dominique Leblanc-Bolduc

Alexis Anderson
Anne Frédérique Préaux

Annie Calamia
Adèle Lacas

Guillaume Roy
Laurence Lafortune

Evelyne Lafortune
conseillers aux ventes

SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

Nathalie Mallet
contrôleure

Patrick Gelot
chef, informatique

Bruno Valet, CRHA
conseiller, ressources humaines

Chantal Rousseau
assistante-contrôleure

Manon Brisson
technicienne à la comptabilité

Choukri Belhadj
technicien informatique

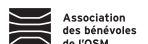
Freddy Excellent
messager/magasinier

Joannie Lajeunesse
archiviste

Charles Boyer
coordonnateur, campagne télémarketing

ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

Josette Béliveau
présidente



Association
des bénévoles
de l'OSM



ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par



BILLETTS
à partir de
65\$

CONCERT-BÉNÉFICE



ZUBIN MEHTA
CHEF D'ORCHESTRE

MARDI
19
MAI
/ 19h

ZUBIN MEHTA ET LA TROISIÈME DE MAHLER

ARTISTES

Zubin Mehta, chef d'orchestre
Michelle DeYoung, mezzo-soprano
Chœur de femmes de l'OSM
Chœur des enfants de Montréal
Andrew Megill, chef de chœur de l'OSM

ŒUVRE DE

Mahler
Symphonie n° 3 en ré mineur

En six mouvements, la *Troisième* s'attarde aux étapes de la Création, des forces telluriques à la végétation, puis aux animaux et à l'homme, pour enfin s'élever jusqu'aux anges et à l'amour. Elle est ici dirigée par Zubin Mehta, ancien directeur musical de l'OSM, qui retrouve avec plaisir orchestre et public montréalais.

OSM.CA

514 842-9951 | MAISON SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

En vente aussi à  placedesarts.com



Grands donateurs / Major donors

250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND ABOVE

Larry & Cookie Rossy Family Foundation*

Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation familiale Larry et Cookie Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of the Larry & Cookie Rossy Family Foundation.

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Kent Nagano
David Sela

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

The Azrieli Foundation

Barbara Bronfman & Family*
Myriam et Dr J.-Robert Ouimet, C.M.; C.Q.; Ph.D.
Larry & Cookie Rossy

10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND ABOVE

Michel P. Archambault
The Birks Family Foundation
Claudine & Stephen Bronfman Family Foundation*
Hélène De Corwin
Shirley Goldfarb
Succession Louise Grandchamp
Satoko & Richard Ingram
Eunice & Alexander (Bob) Mayers
Constance V. Pathy
Ariane Riou et Réal Plourde*
Succession Jacqueline Racine
Roasters Foundation
Ruth & David Steinberg Foundation*
Groupe Vo-Dignard Provost Primeau*

5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Doron Altman
Jocelyne et Louis Audet
Fondation Victor et Rita Bertrand
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation
Bita & Paolo Cattelan
À la mémoire de Jean-Paul Cholette
Mr. & Mrs. Aaron Fish
Alexandra & Peter Hutchins
Bernard Lamarre, O.C., G.O.Q.
Jack & Harriet Lazare
François Leclair
Tom Little & Ann Sutherland
Irving Ludmer Family Foundation
Dr. R. Mackler
Michèle et Jean Paré*
Robert Raizenne
Pierrette Rayle & John H. Gomery
Céline Robitaille et Jacques Lamarre
Fondation Denise et Guy St-Germain
Gérard et Rachèle Taillon
David Tarr & Gisèle Chevretils
Docteur Gilles Tremblay et John Wendover
Lillian Vineberg
Martin Watier
Anonyme (1)

2 500 \$ ET PLUS / \$2,500 AND ABOVE

Susan Aberman & Louis Dzialowski
Renée et Pierre Béland
Robert P. Bélanger
Ann Birks
Joan & Hy Bloom
Réjean et Louise-Marie Breton
Louise Brunet
Annette Caron
Sigrid et Gilles Chatel
Lucie Contant-Marcotte
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz
Fran & Reuben Croll
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess
Docteur Claude David
Rona & Robert Davis
Abe & Ruth Feigelson Foundation
Kappy Flanders
Mr. & Mrs. Raphael Fleming
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas
Dr. Antoine S. Grayib
Marina Gusti
Marie-Claire Hélie
Jonathan Paul Hopkins
Joan F. Ivory
Maryse Lassonde
Lise Lavoie et Jacques Tremblay
Thérèse Martin
Peter & Margie Mendell
Klaus & Nina Minde
Eric & Jane Molson
Jean-Yves Noël
Shirley Quantz
Daniel Perreault
François Poirier
M. Paul Jarry et Mme Lise Powell
Docteur François Reeves
Dr. Michael & Doreen Rennert
David & Neysa Sigler
Norm Steinberg & Renee Kessler
Rasma Stelps Kirstein
Anne-Marie Trahan
Bill Tresham et Madeleine Panaccio
Sue & Soren Wehner
Charlene & Reginald Weiser
Roslyn & Harvey Wolfe
Anonymes (1)

1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte
Liliane Benjamin
Bunny Berke & Lawrence Lusko
André Bineau
Jocelyne Biron
Naomi & Eric Bissell
Marlene G. Bourke
Kim Boutet
Suzanne Brillant Fluehler
Maureen & Michael Cape
Cecily Lawson & Robert S. Carswell
Susan Casey Brown
Ariane Champoux-Cadoche et Simon Cadoche
Famille Louise et André Charron
Docteur Louise Choinière
Mrs. Brock F. Clarke
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté
Docteur Louis Crevier
Claudette Debbané
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac
Michèle Deschamps
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.
André Dubois
André Dubuc
Monique Dupuis
Dr Francis Engel et Dr Diane Francoeur
Henry & Marina Etingin
Sharron Feifer
In memory of Lillian & Harold Felber
Gilberte Fleischmann
Louise Fortier
Edgar Fruitier
Docteur Stéphane Gagnon
Thérèse Gagnon Giasson
Docteur Dominique Garrel
André Gauthier et Sylvie Lavallée
Brenda & Samuel Gewurz
Dr. & Mrs. Harry Gold
Nancy & Marc Glick
Colette & Alan Golden
Mildred Goodman
Morris & Rosalind Goodman
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky
Lise Goulet-Lafèche
André Gravel
Benoit Hamel
Blair Hankey
Riva & Thomas Hecht
Frank Hoffer
Vincent Jean-François
Fondation Pierre J. Jeanniot
Eva & Gabor Jellinek
Monique Jérôme-Forget
Mina & Minel Kupferberg
Kwitko Family Foundation
Serge Laflamme
Claude Landry
Michael Laplante
Honorable Charles Lapointe, c.p.
Nicole Latortue
Mimi et Jacques Laurent
Jean Leclerc
Solange Lefebvre et Jean Grondin
Eric Le Goff
Viateur Lemire
Docteur André Levasseur
Docteure Suzanne Lépine et Gilles Lachance
James Le Voguer et Danielle Claude
Erna & Arnie Ludwick
Carole & Ejan Mackaay
Gaétan Martel
Charlotte McAllister
Pierre Meloche, O.C.
La Famille Jean C. Monty
Geneviève Morel
Helen Olivier
Martin Ouellet et Francine Cholette
Caroline Ouellet et Pierre Marsolais
Monique et Robert Parizeau
Dr Richard Payeur
Charles Perrault, C.M.
Richard Perron
Wakeham Pilot
Gisèle Pilote
Jack & Mary Plaise
Juliana Pleines*
Thérèse et Peter Primiani
Sylvie Piérard et François Ramsay
Sigisbert Ratier
Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman Family Foundation
Jean Remmer & Marvin Rosenbloom
Suzanne Rémy
Katherine & James Robb
Lucien G. Rolland



Dr. Harry & Delores Rosen
 Jeannine M. Rousseau
 Gertrude et Jean Roy
 Pat & Paul Rubin
 Denys Saint-Denis et Mireille Brunet
 Jinder Sall
 Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.
 Barbara & Mel Schloss
 Dr. Bernard & Lois Shapiro
 Dr. Ewa Sidorowicz
 Paul Simard
 Joan & K. Warren Simpson
 Dr. Wendy Sissons
 Ronald & Carol Slater
 Ian & Helgi Soutar
 Richard Taylor
 À la mémoire de Douglas H. Tees
 Jacques & Hope Tetrault
 Julien Thibault-Roy
 Enda Nora Tobin
 Lucie Vincelette
 Michael & Margaret Westwood
 Rhonda Wolfe & Gary Bromberg
 Anonymes (5)

Dons corporatifs / Corporate donations

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Banque Nationale Groupe Financier
 Bell Canada

50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND ABOVE

BMO Groupe financier
 CGI

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

Alimentation Couche-Tard inc.
 Belden Canada Inc.
 Birks
 CAE
 Canadien National
 Cogeco
 Groupe SNC-Lavalin
 Hydro-Québec
 Financière Sun Life
 Letko, Brosseau
 Mouvement Desjardins
 Norton Rose Fulbright
 TELUS
 Transcontinental
 Xerox

15 000 \$ ET PLUS / \$15,000 AND ABOVE

Agropur Coopérative
 Aimia
 Air Canada
 Banque Laurentienne du Canada
 Boston Consulting Group
 Caisse de dépôt et placement du Québec
 Cisco
 Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.
 DBC Communications
 Deloitte
 Diamond Schmitt Architects
 Domtar
 Cominar
 Groupe Canam
 Fasken, Martineau, DuMoulin S.E.N.C.R.L., S.R.L.
 Fédération des médecins spécialistes du Québec
 Fondation Arte Musica
 Lavery
 Loto-Québec
 McCarthy Tétrault
 McKinsey & Company
 Osler Hoskin & Harcourt S.E.N.C.R.L., s.r.l.
 Placements Montrusco Bolton
 RBC Banque Royale
 Sandra & Leo Kolber Foundation
 Sid Lee
 Stingray Digital

5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Aéroports de Montréal
 American Iron and Metal
 The Bellini Foundation
 BMO Nesbitt Burns
 Celebrations
 Dansereau Traiteur
 Fondation Denise et Guy St-Germain
 Great West Life Assurance Company
 Groupe Park Avenue Volkswagen inc.
 The Guarantee Company of North America
 Lallemand inc.
 Société de la Place des Arts
 Sylcan Properties Inc.
 Solotech
 TransForce inc.

1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Alvin Segal Family Foundation
 Borden Ladner Gervais
 Claudine and Stephen Bronfman Family
 Foundation
 The CSL Group Inc.
 L'Équipe Spectra
 Fednav
 Fondation Les Légendes du Golf
 Galin Foundation
 Gestion Scabrini inc.
 Scott Yetman Inc.



ORCHESTRE
 SYMPHONIQUE
 DE MONTRÉAL



AMIS
 DE L'OSM

Chers Amis de l'OSM,
 Vous êtes plus de 5 000 à contribuer
 au succès de l'Orchestre et à son
 engagement dans la communauté.
 Merci très sincèrement !

Dear Friends of the OSM,
 You are over 5,000 who contribute
 to the OSM's success and to its
 community engagement.
 Our heartfelt thanks!

* Dons dédiés à des projets spécifiques / Gifts dedicated to specific projects

Engagez-vous et associez votre nom à un projet éducatif ou artistique qui sera réalisé grâce à vous. / Contribute to the development of the OSM and associate your name with an educational or artistic project that will be carried out thanks to your support.

Personne-ressource / Contact : Jean-Pierre Primiani 514 840-7400, poste 7429 | jpprimiani@osm.ca

LA FONDATION DE L'OSM

FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENTS DE LA FONDATION DE L'OSM

10 MILLIONS \$ ET PLUS 10 MILLION AND OVER

PATRIMOINE CANADIEN /
CANADIAN HERITAGE
RIO TINTO ALCAN

5 MILLIONS \$ ET PLUS 5 MILLION AND OVER

ANONYME
POWER CORPORATION DU CANADA
SOJECCI II LTÉE

2 MILLIONS \$ ET PLUS 2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC
FONDATION J. ARMAND
BOMBARDIER

1 MILLION \$ ET PLUS 1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE
GROUPE FINANCIER
BMO GROUPE FINANCIER
FONDATION JEUNESSE-VIE
FONDATION MIRELLA
ET LINO SAPUTO
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE
MÉCENAT PLACEMENTS CULTURE
RBC FONDATION
SNC-LAVALIN

500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT
FOUNDATION

250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION
METRO
SUCCESSION MICHEL A.
TASCHEREAU

150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.
CHAUSSURES BROWNS SHOES
COGECO INC.
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM
ET FAMILLE
GUY M. DRUMMOND, Q.C.
CHARITABLE FOUNDATION
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION
MR AND MRS AARON FISH
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE
FONDATION DENISE ET
GUY ST-GERMAIN
FONDATION MOLSON
FONDS ERNST PLEINES
LE MOUVEMENT DES CAISSES
DESJARDINS
PETRO-CANADA
SEAMONT FOUNDATION
SUCCESSION ROSEMARY BELL

50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE
DE MONTRÉAL
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ
GEORGES C. METCALF
CHARITABLE FOUNDATION
OMER DESERRÉS
STANDARD LIFE

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE
M. EDOUARD D'ARCY
FONDATION P.H. DESROSNIERS
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS
DE L'OSM
ASSOCIATION DES MUSICIENS
DE L'OSM 2011-2012
CANIMEX
COPAP INC.
MERCK CANADA INC.
NORTON ROSE CANADA
S.E.N.C.R.L., S.R.L./LLP
M. DAVID SELA
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil
d'administration de la Fondation de l'OSM
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D.
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal

Chef de la direction
MADELEINE CAREAU
Orchestre symphonique de Montréal
Fondation de l'Orchestre symphonique
de Montréal

Secrétaire
CATHERINE SIMARD
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,
s.r.l./LLP

Trésorier
EDOUARD D'ARCY

MEMBRES MEMBERS

LUCIEN BOUCHARD
Davies Ward Phillips & Vineberg,
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Président du comité de placement
JACQUES BOURGEOIS
Professeur émérite HEC Montréal

GILBERT BRAULT
Orchestre symphonique de Montréal

CLAUDE CHAGNON
Fondation Lucie et André Chagnon

MARIE-JOSÉE DESROCHERS
Orchestre symphonique de Montréal

PIERRE DUCROS
P. Ducros et associés

PASCAL DUQUETTE
Fondation HEC Montréal

Président du comité d'audit
GUY FRÉCHETTE

ANDREW MOLSON
Groupe conseil RES PUBLICA

GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA
DAVID SELA
Copap Inc.

J. ROBERT SWIDLER
J. Robert Swidler & Associates

RAYNALD VERMETTE
Orchestre symphonique de Montréal